

ترجمة الأفعال المركبة الإنجليزية إلى العربية عبر الترجمة الآلية

"جوجل" (Google Translate)

نور شهزيرة بنت إسماعيل

جامعة العلوم الإسلامية الماليزية

ترجمة الأفعال المركبة الإنجليزية إلى العربية عبر الترجمة الآلية "جوجل" (Google Translate)

نور شهزيرة بنت إسماعيل

الرقم الجامعي: ٣١٨١٢٧٣

تحت الإشراف: الدكتورة لبنى بنت عبد الرحمن

مقدم لنيل درجة الماجستير في اللغة العربية الاتصالية

كلية دراسات اللغات الرئيسة

جامعة العلوم الإسلامية الماليزية

نيلاي

م٢٠٢٠

إقرار الباحثة

بسم الله الرحمن الرحيم

إنني أقر وأعترف، أن هذا البحث من عملي وجهدي الشخصي، أما المقتطفات والاقتباسات، فقد أشرت إلى مصادرها في مراجع البحث.

التاريخ :

التوقيع :

الاسم : نور شهزيرة بنت إسماعيل

الرقم الجامعي : ٣١٨١٢٧٣

العنوان : No.1, Lorong 1, Jalan Tembaga

Kuning 6, Taman Sri Skudai,

81300 Skudai, Johor

إهداء

سندي وقوتي وملاذي بعد الله،

إلى والدي العزيز....

إلى والدتي الحنونة....

وإلى جميع أساتذتي الأحياء منهم الأموات

إلى أخواتي الأعزاء....

إلى كل من له حق عليّ....

وإلى من غرسوا في حب العلم وذلوا الصعاب التي واجهتني...

أهدي لكم هذا البحث والجهد لوجه الله الكريم

الشكر والتقدير

في بداية الأمر، أتقدم بالحمد والشكر العظيم لله رب العالمين الذي بفضله ومنه ورحمته عليّ حتى أكملت هذا البحث. الحمد لله نعمده، ونستعينه، ونستغفره، ونعوذ بالله من شرور أنفسنا، ومن سيئات أعمالنا، ومن يهده الله فلا مضل له، ومن يضلل فلا هادي له، وأشهد أن لا إله إلا الله وحده لا شريك له، وأشهد أن محمدا عبده ورسوله صلى الله عليه وسلم أما بعد،

أقدم جزيل الشكر والعرفان إلى مشرفتي الفاضلة الدكتورة لبنى بنت عبد الرحمن على توجيهاتها وجهدها وإرشادها ونصائحها طوال عملية كتابة هذا البحث. وأود أن أقدم فائق الشكر إليها وأدعو الله أن يجعله في ميزان حسناته، ويرفع درجته في جنة عدن.

وأتوجه بالشكر إلى جامعة العلوم الإسلامية الماليزية على الفرصة التي منحتها لي لمواصلة دراستي، وعلى التسهيلات التي قدمتها منذ بداية دراستي، ولكل من يسعى لتحصيل وتنفيذ العلم النافع.

ولا أنسى أن أقدم واسع الشكر إلى كل من قدم لي الخدمة والمساعدة في إكمال هذا البحث. وعسى الله أن يجعل هذا البحث خالصا لوجهه الكريم وينفع للجميع.

ملخص البحث

إن الأفعال المركبة المعروفة بعبارة تركيبية تتكون من الأفعال المعجمية مع حرف الجر أو الظرف. وقد تكون ترجمة الأفعال المركبة من لغة إلى أخرى صعبة لأن دلالات الأفعال المركبة لا يمكن تناولها من خلال تحليل الأجزاء الفردية على حدة. يهدف هذا البحث إلى معرفة مدى دقة ترجمة الأفعال المركبة الإنجليزية إلى العربية عبر الترجمة الآلية جوجل (Google Translate). تم اختيار مائة فعلا مركبا من كتاب القواعد النحوية الإنجليزية كامبردج (Cambridge) "English Phrasal Verbs in Use" بطريقة العينة العشوائية الطبقة. يستخدم هذا البحث النوعي المنهج الوصفي التحليلي عن طريق تحليل المضمون لجمع البيانات. قد توصلت الدراسة إلى أن ترجمة الأفعال المركبة عبر جوجل قد لا تتناسب مع المعنى الحقيقي وسياق الجملة في اللغة الهدف، ومن ثم يحتاج المترجم إلى تحقيق وتحسين النص المترجم الذي تم ترجمته بواسطة جوجل قبل قبوله.

ABSTRACT

Phrasal verbs are known as compositional verbs that consist of lexical verbs with particles or preposition. The translation of phrasal verbs in other languages can be difficult because the semantics of phrasal verbs cannot be addressed by analysing them separately. This research aims to find out the accuracy of translating English phrasal verbs into Arabic language using Google Translate. By adopting stratified random sampling method, this research focuses on 100 English phrasal verbs from Cambridge Grammar Book “English Phrasal Verbs in Use”. This research uses a qualitative approach based on document analysis method in collecting data. The results of this study show that translating phrasal verb via Google Translate do not always suit its real meaning and context of the sentences in target language. Thus, translators must check and improve the translation proposed by Google Translate before accepting it.

ABSTRAK

Frasa kerja dikenali sebagai kata kerja komposisi yang terdiri daripada kata kerja leksikal dan kata sendi atau kata arah. Terjemahan frasa kerja dalam bahasa lain boleh menjadi sukar kerana semantik frasa kerja tidak boleh dianalisis dengan menterjemah perkataan secara berasingan. Kajian ini bertujuan untuk mengetahui ketepatan penerjemahan frasa kerja Bahasa Inggeris kepada Bahasa Arab dengan menggunakan Google Translate. Kaedah persampelan rawak strata dilakukan ke atas 100 frasa kerja bahasa Inggeris yang dipilih daripada buku tatabahasa Cambridge “English Phrasal Verbs in Use“. Kajian ini menggunakan pendekatan kualitatif berdasarkan kaedah analisis dokumen dalam mengumpulkan maklumat. Hasil kajian ini mendapati terjemahan Frasa kerja yang dilakukan oleh Google Translate kebanyakannya tidak menepati makna sebenar dan konteks ayat. Oleh itu, penterjemah perlulah menganalisis dan menambah baik terjemahan yang dilakukan oleh Google Translate sebelum menerimanya.

الفهرس

أ	إقرار الباحثة
ب	إهداء
ج	الشكر والتقدير
د	ملخص البحث
هـ	ABSTRACT
و	ABSTRAK
ز	الفهرس
ط	قائمة الرسم التوضيحي
ي	قائمة الجدول
١	الفصل الأول: خلفية البحث
١	١،١ مقدمة
٣	٢،١ مشكلة البحث
٤	٣،١ أسئلة البحث
٤	٤،١ أهداف البحث
٥	٥،١ أهمية البحث
٥	٦،١ حدود البحث
٦	٧،١ مصطلحات البحث
٩	الفصل الثاني: الدراسات السابقة
٩	١،٢ الدراسات السابقة في الترجمة الآلية
٩	١،١،٢ الترجمة
١٠	٢،١،٢ الترجمة الآلية

١٢	دقة الترجمة الآلية ٣,١,٢
١٣	الدراسات السابقة في الأفعال المركبة ٢,٢
١٣	الأفعال المركبة الإنجليزية ١,٢,٢
١٧	الأفعال المركبة العربية ٢,٢,٢
١٩	ترجمة الأفعال المركبة ٣,٢
٢١	الفصل الثالث: منهجية البحث
٢١	١,٣ منهج البحث وأداته
٢٣	٢,٣ أداة البحث
٢٣	٣,٣ تحليل البيانات
٢٤	٤,٣ مجتمع البحث - العينة
٣١	٥,٣ جمع البيانات
٣٢	الفصل الرابع: التحليل ومناقشته
٨٦	الفصل الخامس: الخاتمة
٩١	المصادر المراجع
٩١	المصادر والمراجع العربية
٩١	المصادر والمراجع الأجنبية
٩٧	الملاحق

قائمة الرسم التوضيحي

- رسم توضيحي ١ الخطوات في تحليل البيانات ٢٤
- رسم توضيحي ٢ ترجمة الأفعال المركبة الإنجليزية إلى العربية عبر الترجمة الآلية جوجل ٨٥

قائمة الجدول

الجدول ١ عينة البحث حسب الترتيب الأبجائي ٢٦

